

БОГОСЛОВСКИЕ ТРУДЫ

❧ 50 лет ❧

Юбилейный выпуск 43-44



Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви
Москва 2012

Рекомендовано к публикации
Издательским Советом Русской Православной Церкви
ИС 12-208-0622

Издано при содействии
А. В. ГОЛУБЕВОЙ

Ответственный редактор
Е. С. ПОЛИЩУК

Научные редакторы
М. М. БЕРНАЦКИЙ, А. Г. ДУНАЕВ

СОСТАВ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИИ

Председатель редколлегии — митрополит Минский и Слуцкий Филарет,
Патриарший Экзарх всея Беларуси

Члены редколлегии:

- Митрополит Кишиневский и всея Молдовы Владимир, ректор Кишиневской
Духовной академии
- Митрополит Волоколамский Иларион, председатель ОВЦС МП, председатель
Синодальной Библейско-богословской комиссии
- Архиепископ Верейский Евгений, председатель Учебного комитета, ректор МДАиС
- Архиепископ Белгородский и Старооскольский Иоанн, председатель
Миссионерского отдела, ректор Белгородской Духовной семинарии
- Архиепископ Курганский и Шадринский Константин, проректор по научной работе
Екатеринбургской духовной семинарии
- Архимандрит Ианнуарий (Ивлиев), профессор СПбДА
- Архимандрит Иоанн (Экономцев)
- Протоиерей Владимир Воробьев, ректор ПСТГУ
- Протоиерей Леонид Грилихес, доцент МДА
- Протоиерей Максим Козлов, профессор МДА
- Протоиерей Владимир Силовьев, главный редактор Издательства МП
- Протоиерей Василий Стойков, профессор СПбДА
- Протоиерей Валентин Тимаков, заместитель главного редактора Издательства МП
- Протоиерей Владислав Цыпин, профессор МДА
- Протоиерей Всеволод Чаплин, председатель Синодального отдела по
взаимоотношениям Церкви и общества
- Протоиерей Владимир Шмалий, проректор Общецерковной аспирантуры
и докторантуры им. свв. равноапостольных Кирилла и Мефодия
- Иерей Николай Лосский, профессор Свято-Сергиевского богословского института
(Париж)
- Протодиакон Андрей Кураев, профессор МДА
- С. Л. Кравец, руководитель ЦНЦ «Православная энциклопедия»
- А. И. Кырлежев, научный консультант Синодальной Библейско-богословской
комиссии
- А. И. Осипов, профессор МДА
- А. М. Пентковский, профессор МДА
- Е. С. Полищук, заместитель главного редактора Издательства МП, ответственный
секретарь редколлегии
- С. С. Хоружий, директор Института синергийной антропологии
- Ю. А. Шичалин, профессор ПСТГУ
- М. А. Журинская

ОТ РЕДАКЦИИ

Настоящий сдвоенный выпуск «Богословских трудов» является юбилейным и посвящен 50-летию сборника, которому в 2010 г. исполнилось 50 лет.

Первый выпуск БТ вышел в свет в июне 1960 г. К 2012 г. вышло 46 выпусков (42 номерных, один сдвоенный и два специальных, посвященных юбилеям Московской и Ленинградской духовных академий).

Появление подобного издания было большим достижением Русской Православной Церкви в советское время. Разрешение на выпуск сборника было получено у советской власти под предлогом развивавшихся международных контактов Церкви, которая должна была обладать своим периодическим изданием. Первые попытки возрождения журналов Московской и Ленинградской духовных академий относились к 1945 и 1953 гг. Однако по причине нехватки сил у академий в 1953 г. было принято решение организовать совместное более или менее регулярное издание¹. Таким изданием и стал сборник БТ, подготовка которого началась в 1957 году².

Долгие годы сборник (помимо ЖМП, где издавались небольшие статьи, обычно популярного характера) был единственным изданием, публиковавшим серьезные работы по основным научно-богословским дисциплинам. Отсюда тематическое разнообразие материалов, представленных на страницах БТ: труды по вопросам догматического богословия и патристики, церковной истории, литургики, канонического права, библеистики, агиографии и другим церковно-историческим дисциплинам. Значительное место занимала публикация архивных материалов. Сразу после выхода БТ становились библиографической редкостью. В советское время сборник имел не только научное, но и громадное просветительское значение.

В 1990-х гг. в связи с реорганизацией Издательского отдела Московской Патриархии, а также после появления у церковных академий и институтов своих собственных изданий журнал начал испытывать определенные трудности, что сказалось на снижении качества и разнообразия публикуемых в БТ

¹ Подробнее см.: *Дионисий (Шленов), игумен*. «Богословский вестник» 1945 года: новая находка на пути от дореволюционного к современному академическому журналу // БВ. 2010. № 11–12. Юбилейный выпуск. С. 921–934.

² См.: *Полищук Е. С.* Сборник «Богословские труды» (предыстория, история и обзор содержания вышедших номеров) // БТ. 2003. Вып. 38. С. 376–400, здесь: С. 382; *Он же*. Богословское творчество в Русской Церкви // ЖМП. 2011. № 5 (май). С. 88–95.

материалов: в основном преобладали исследования по истории Русской Церкви.

На заседании Священного Синода 26 декабря 2001 г. председателем редколлегии сборника был назначен митрополит Минский и Слуцкий Филарет, председатель Синодальной богословской комиссии, что ознаменовало новый этап в развитии БТ. С 38-го выпуска, вышедшего в 2003 г., начался постоянный рост качества публикаций, что неоднократно отмечалось в рецензиях³.

В настоящее время в изменившихся условиях церковно-научной жизни основная задача журнала по-прежнему состоит в консолидации лучших сил как церковных, так и светских ученых, в предоставлении им возможности, в частности, печатать работы фундаментального характера, не будучи стесненными рамками обычных журнальных статей, и, что самое важное, — в поднятии уровня научных исследований. Тем самым БТ призваны не только отразить научный и богословский потенциал, имеющийся в Русской Церкви, и стимулировать рост церковной науки, но и дать возможность светским ученым публиковать результаты своих исследований. Ведь до сих пор из-за идеологических запретов прошлого многие светские академические издания остаются закрытыми для целого ряда областей гуманитарного научного знания, связанного с церковно-исторической (и шире — христианской) тематикой.

При этом сборник не отказывается от своей традиционной просветительской роли в России и продолжает публиковать исследования исключительно на русском языке (или в русском переводе, если речь идет о трудах западных ученых), а также переводы источников, как это видно на примере настоящего выпуска.

Символом возрождения БТ стало восстановление в нем (начиная с выпуска 41) твердого переплета, утраченного в 1992 году (выпуск 31). Следует отметить также создание в 2010 г. сайта БТ (www.btrudy.ru), на котором постепенно размещается архив журнала в электронном формате.

³ См., например: *Журиная М. А.* [Рец. на] Богословские труды. Сборник 38 // Альфа и Омега. 2004. № 1 (39). С. 363–367; *Дунаев А. Г.* Русское богословие между прошлым и будущим // ЖМП. 2009. № 12. С. 76–83.

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	4
-------------------	---

ПЕРЕВОДЫ ИСТОЧНИКОВ

Сирийская версия 4-й книги Эзры (предисл. и пер. с сирийского <i>Е. В. Барского</i>)	13
СВТ. ГРИГОРИЙ БОГОСЛОВ. Неизреченное (предисл. и пер. с древнегреч. <i>В. Н. Генке</i>)	61
ПРП. МАКСИМ ИСПОВЕДНИК. Пасхалистический трактат (предисл., пер. с древнегреч. и коммент. <i>П. В. Кузенкова</i>)	99
СВТ. СИМЕОН ФЕССАЛОНИКИЙСКИЙ. Послание увещательное о пути спасения, посланное святым Божиим церквам по всей епархии (пер. с древнегреч. <i>М. В. Никифорова</i> под ред. <i>М. М. Бернацкого</i>)	179

ИССЛЕДОВАНИЯ

В. Н. ЛОССКИЙ. Отрицательное богословие и познание Бога в учении Майстера Экхарта (гл. 4) (пер. с франц. <i>Г. В. Вдовиной</i>)	203
М. М. БЕРНАЦКИЙ. Проблемы авторства и литературной традиции «Слова о том, что всегда надлежит держать в уме день исхода из жизни» (СРГ. 4035) Симеона Месопотамского	293
В. В. ПЕТРОВ. Символ и священнодействие в позднем неоплатонизме и в «Ареопагитском корпусе»	305
А. Г. ДУНАЕВ. К истолкованию <i>Quaestiones et dubia</i> , 13 прп. Максима Исповедника .	343
А. В. БАРМИН. Вопрос о Filioque и его источники в творчестве Евстратия Никейского	357
А. Ю. ВИНОГРАДОВ. Существует ли «Исихастское утешение» Каллиста Ангеликуда? Предварительные замечания о рукописной традиции текста	367
С. ФРЁЙСХОВ. Часослов без последований Больших Часов (вечерни и утрени): Исследование недавно изданного Часослова Sin. gr. 864 (IX в.) (пер. с франц. <i>М. М. Бернацкого</i>)	381
А. М. ПЕНТКОВСКИЙ. К истории славянского богослужения византийского обряда в начальный период (кон. IX — нач. X в.): два древних славянских канона архангелу Михаилу	401

СВЯЩЕННИК МИХАИЛ ЖЕЛТОВ. Чины вечерни и утрени в древнерусских Службениках студийской эпохи	443
СВЯЩЕННИК ДМИТРИЙ ПАШКОВ. Сенат и Синод в позднеримской империи . .	471
А. Г. БОНДАЧ. К публикации работы С. Н. Трояноса о понятии «икономия»	481
С. Н. ТРОЯНОС. Понятие «икономия» в византийском праве (с учетом современной греческой канонистики) (пер. с нем. <i>свящ. Дмитрия Паишкова</i>)	485
П. В. КУЗЕНКОВ. Пасхалии и летосчисления на примерах систем Анатолия Лаодикийского и Андрея Константинопольского: богословские и астрономические аспекты	503
КЛИМЕНТ, МИТРОПОЛИТ КАЛУЖСКИЙ И БОРОВСКИЙ. Православная Церковь на Североамериканском континенте после продажи Аляски Соединенным Штатам. Острова Прибылова	541

РЕЦЕНЗИИ

<i>Παναγιώτης Α. Δ. 'Ησυχαστικά, Α'. Αθήνα, 2006. (Βυζαντινή Γραμματεία; 3) (А. Г. ДУНАЕВ)</i>	571
Два отечественных введения в агиографию [<i>Никулина Е. Н.</i> Агиология. Курс лекций. М.: Изд-во ПСТГУ, 2008; <i>Лурье В. М.</i> Введение в критическую агиографию. СПб.: Аксиома, 2009] (А. Ю. ВИНОГРАДОВ)	594
<i>Иванова К.</i> Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 2008 (А. Ю. ВИНОГРАДОВ)	622
<i>Philothé du Sinaï. Nouveaux Manuscrits Syriaques du Sinaï. Athènes: Fondation du Mont Sinaï, 2008 (Г. М. КЕССЕЛЬ)</i>	625
<i>Παῦλος (Μενεβίσογλου), μητρ. Σουηδίας καὶ πάσης Σκανδιναβίας. Αἱ ἐκδόσεις τῶν ἱερῶν κανόνων κατὰ τὸν 16ον καὶ 17ον αἰῶνα (1531–1672). Θεσσαλονίκη: Ἐπέκτασις, 2007. (Νομοκανονικὴ βιβλιοθήκη; 21) (А. Г. БОНДАЧ)</i>	635
<i>Занемонец А. В.</i> Иоанн Евгений и православное сопротивление Флорентийской унии. СПб.: Алетея, 2008. (Серия «Византийская библиотека. Исследования») (ПРОТ. ВАЛЕНТИН АСМУС)	643

Сокращения	647
Сведения об авторах и переводчиках	651

THEOLOGICAL STUDIES, 43–44

CONTENTS

Editorial	4
-----------------	---

SOURCES IN TRANSLATION

The Syriac Version of the Book of Fourth Ezra (introd. and transl. from Syriac by <i>E. V. Barsky</i>).....	13
ST. GREGORY THEOLOGOS. The Poems under the Title «τὰ ἀπόρητα» (introd. and transl. from ancient Greek <i>V. N. Genke</i>)	61
ST. MAXIMUS THE CONFESSOR. The Treatise on the Pascha Computus (introd., transl. from ancient Greek and comments <i>P. V. Kuzenkov</i>)	99
ST. SYMEON THESSALONICEAN. The Admonitory Epistle on the Way of Salvation, that Was Sent to the Saint Churches of all the Diocese (transl. from ancient Greek <i>M. V. Nikiphorov</i> , edited by <i>M. M. Bernatsky</i>)	179

STUDIES

VLADIMIR N. LOSSKY. Negative Theology and Knowledge of God in the Doctrine of Meister Eckhart (ch. 4) (Transl. from French by <i>Galina V. Vdovina</i>)	203
MIKHAIL M. BERNATSKY. The Authorship and Literary Tradition Problems of Symeon Mesopotamites' <i>Sermo, quod semper mente versare debemus diem exitus de vita</i> (CPG. 4035)	293
VALERY V. PETROV. Symbol and the Sacred Action in the Later Neoplatonism and the <i>Corpus Areopagiticum</i>	305
ALEKSEY G. DUNAEV. The Interpretation of St. Maximus the Confessor's <i>Quaestiones et dubia</i> , 13	343
ALEKSEY V. BARMIN. The <i>Filioque</i> Issue and Its Sources in the Writings of Eustratius of Nicaea	357
ANDREY Yu. VINOGRADOV. Does the Writing Ἡσυχαστική παράκλησις of Kallistos Angelicoudes exist? Preliminary Notes on the Manuscript Tradition	367
SYMEON FRØYSHOV. The Book of Hours without the Rites of the Great Hours (Vespers and Matins): The Study of the Recently Published Horologion Sin. gr. 864 (9 c.) (Transl. from French by <i>M. M. Bernatsky</i>)	381

A. M. PENTKOVSKY. On the History of the Slavonic Worship of the Byzantine Rite in the Initial Period (late 9th — early 10th c.): Two Ancient Slavonic Canons to the Archangel Michael	401
PRIEST MIKHAIL ZHELTOV. The Rites of Vespers and Matins in the Old-Russian Euchologia of 13–14 cc.	443
PRIEST DMITRY PASHKOV. Senate and Synod in the Later Roman Empire	471
A. G. BONDACH. On the Publication of the S. N. Troianos' Article about the Notion of «Oikonomia»	481
S. N. TROIANOS. The Notion of «Oikonomia» in the Byzantine Law (Taking into Account the Modern Greek Study of Canon Law) (Transl. from German by <i>priest Dmitry Pashkov</i>)	485
P. V. KUZENKOV. The Calendar Systems of Anatolius of Laodicea and Andrew of Constantinople as the Example of Computus Methods and Chronologies: The Theological and Astronomical Aspects	503
KLIMENT, METROPOLITAN OF KALUGA AND BOROVS. The Orthodox Church on the North American Continent after the Selling of Alaska to the United States. Pribylov Islands	541

REVIEWS

<i>Παναγιώτης Α. Δ. 'Ψυχαστικά, Α'.</i> Αθήνα, 2006. (Βυζαντινή Γραμματεία; 3) (A. G. DUNAEV)	571
Two Russian Introductions to Hagiography [<i>Nikulina E. N.</i> The Hagiology Course Lectures. M.: The Publishing House of St. Tikhon's University, 2008 (in Russian); <i>Lurie V. M.</i> Introduction to Critical Hagiography. St. Petersburg: «Axioma», 2009 (in Russian)] (A. Yu. VINOGRADOV)	594
<i>Иванова К.</i> Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 2008 (A. Yu. VINOGRADOV)	622
<i>Philothé du Sinai.</i> Nouveaux Manuscrits Syriaques du Sinai. Athènes: Fondation du Mont Sinai, 2008 (G. M. KESSEL)	625
<i>Παῦλος (Μενεβίσογλου), μητρ. Σουηδίας και πάσης Σκανδιναβίας.</i> Αι ἐκδόσεις τῶν ἱερῶν κανόνων κατὰ τὸν 16ον και 17ον αἰῶνα (1531–1672). Θεσσαλονίκη: Ἐπέκτασις, 2007. (Νομοκανονική βιβλιοθήκη; 21) (A. G. BONDACH)	635
<i>Zanemonets A. V.</i> Jean Eugenicus and Orthodox Resistance to the Florentine Union. St. Petersburg: «Aletheia», 2008 [in Russian] (ARCHPRIEST VALENTIN ASMUS) ..	643
<hr/>	
Abbreviations	647
The Information about the Authors and Translators	651

К ИСТОЛКОВАНИЮ *QUAESTIONES ET DUBIA*, 13 ПРЕПОДОБНОГО МАКСИМА ИСПОВЕДНИКА¹

А. Г. Дунаев

«...он [Максим Исповедник] скоро утомляет своих сторонников тем, что решения [вопросов по Писанию. — А. Д.] у него придумываются далекие от буквального смысла и известной истории, а скорее — и от самого затруднения. Впрочем, если кому приятно вращать свой ум в иносказаниях и созерцаниях, тот нигде не найдет более разнообразных, чем здесь...»

Свт. Фотий Константинопольский
(о «Вопросоответах к Фалассию»)²

1. Современные переводы

Во всех современных переводах интерпретация 13-й главы «Вопросов и недоумений»³ одинакова. Приведем эти варианты в хронологическом порядке появления публикаций.

¹ Выражаем благодарность М. М. Бернацкому, сделавшему при предварительном обсуждении статьи ряд ценных замечаний, предложений и уточнений.

² Ὁ δ' ἐγγύς καὶ τοὺς περὶ αὐτὸν ἐσπουδακότας ἀποκναίει, πόρρω τοῦ γράμματος καὶ τῆς ἐγνωσμένης ἱστορίας, ἢ μᾶλλον καὶ αὐτοῦ τοῦ ἠπορημένου, αἱ λύσεις αὐτῷ περιβοῦνται. Πλὴν εἰ τιμὴ φίλον ἀναγωγῆς καὶ θεωρίας τὸν νοῦν ἀνελίσειν, οὐκ ἂν ποικιλωτέρας οὐδ' ἐσπουδασμέναις μᾶλλον ἢ ταύταις περιτύχοι // Bibl. (TLG. 4040/1). Cod. 192a. P. 156b–157a Bekker; Vol. 3. P. 81 Henry. Фрагмент из более полного рус. пер. М. Д. Муретова на с. XIV цит. с небольшими изменениями по: Творения св. отца нашего Максима Исповедника. Ч. 1. Житие Преподобного Максима и служба ему / Пер., изд. и примеч. проф. М. Д. Муретова. Сергиев Посад, 1916. (ТСО; т. 69). С. XIV–XV (свт. Фотий затем отчасти смягчает свое мнение), цит. с. XIV (этот же отрывок цитирован также в: *Беневиц*. 2010. С. 37). (Исследования, на которые мы ссылаемся более одного раза, в сокращенном виде указаны в конце статьи.)

³ CPG. 7689, TLG. 2892/2. Наиболее полная на сегодняшний день библиография по Максиму Исповеднику: *Кнежевић М. Bibliographia Maximiana: A Bibliographical Guide to the Studies of Philosophy and Theology of St. Maximus the Confessor* // Ἀρχὴ καὶ τέλος. Аспекти философске и теолошке мисли Максима Исповедника / Приређили М. Кнежевић и Б. Шијаковић. Никшић, 2006. (Луча XXI–XXII. 2004–2005). С. 583–687. См. также: ИАБ. С. 242–256, № 153–1721 (избранная литература; более ранние библиографии указаны под № 1533–1536).

Французский перевод Э. Понсуа ⁴	Английский перевод Д. Прассас ⁵
<p><i>Pourquoi dans la prothèse du précieux corps et sang du Seigneur est-ce la coutume de l'Église de proposer les pains et les coupes inégales?</i></p>	<p><i>For what reason, in the preparation⁶ of the precious body and blood of the Lord, is there in the church the custom of setting out the loaves of bread and the cups of wine unequally?</i></p>
<p>Tout ce qu'accomplit l'Église a une raison surnaturelle, parce que, par excellence, ces symboles sont des mystères et des images de l'essence divine et que celle-ci est non composée. Toute créature est composée, seule, je répète, la Sainte Triade est simple, non composée. C'est pourquoi l'Église propose des pains et des coupes inégales, caractérisant par là le divin.</p>	<p>All things that are accomplished in the church have an extraordinary reason. Since these symbols, especially, are mysteries and representations of the divine essence, and it [the essence] is incomposite — every creature is composite but only, as it is said, is the Holy Trinity simple and incomposite — for this reason, therefore, the church sets out the loaves of bread and the cups unequally, characterizing the divine in these things.</p>
Перевод П. К. Доброцветова ⁷	Перевод под ред. Г. И. Беневица ⁸
<p><i>Ради чего в предложении Честного Тела и Крови Господа в Церкви есть обычай предлагать неравные хлеба и чаши?</i></p>	<p><i>По какой причине во время приношения⁹ честного Тела и Крови Господа есть обычай у Церкви хлеба и чаши предлагать неравные?</i></p>
<p>Все совершающееся в Церкви имеет сверхъестественный смысл, поскольку в особом смысле эти символы являются изображениями и таинствами Божественной сущности, а Она — несложна,</p>	<p>Все совершающееся в Церкви имеет возвышенный смысл. Поскольку же по преимуществу эти символы — суть таинства и изображения Божественной сущности, которая несложна —</p>

⁴ Ponsoye. 1999. P. 36–37.

⁵ Prassas. 2003. P. 113.

⁶ Сноска 38 Д. Прассас: «The πρόθεσις (*prothesis*), a rite of preparation before the Eucharist, see “Prothesis” by William Jardine Grisbrooke, *The New Westminster Dictionary of Liturgy and Worship*. J. G. Davies, ed. (Philadelphia: The Westminster Press, 1986), 449–50». Американская исследовательница допускает здесь анахронизм, переноса позднейшие реалии на эпоху прп. Максима, поскольку никакого особого «чина» протесиса в Константинополе в то время еще не было (подробнее см. ниже).

⁷ Доброцветов. 2008. С. 56. Переводчиком указан в скобках ряд греческих слов, нами при цитации опущенных, поскольку оригинальный текст приводится ниже. О низком качестве перевода П. К. Доброцветова см. рецензию Г. И. Беневица: БТ. 2009. Вып. 42. С. 383–391.

⁸ Беневиц. 2010. С. 78–79. В подготовке этого перевода принимало участие много лиц (см. с. 69). Две трети вопросов (какие именно, не указано) перевел Д. А. Черноглазов, остальная треть была взята из материалов семинара (с. 67).

⁹ Сноска 60 Г. И. Беневица (на с. 228): «ἐν τῇ πρόθεσει. Согласно Ларше, речь идет о хлебе и вине до преложения (см. *Larchet*. 1996. P. 429). Впрочем, в предисловии к французскому изданию (*qu. dub.* 1999 [= Ponsoye. 1999. — А. Д.], р. 18) он допустил и другую возможность, заметив при этом, что и в таком случае известный “символизм” литургического языка прп. Максима не отменяет его веры в реальность Тела и Крови в Святах Дарах».

в то время как все тварное — сложно. Одна лишь Святая Троица, как сказано, проста и несложна, и поэтому в Церкви хлеба и чаши предлагаются неравные, характеризуя этим Божественное¹⁰.

всякая же тварь сложна, одна же Святая Троица, как говорится, проста и несложна, — по этой вот причине Церковь неравные приносит хлеба и чаши, изображая в них Божество¹¹.

В большинстве своем переводчики не сочли нужным пояснить, что означают «неравные» хлеба и чаши; только П. А. Доброцветов в сноске отнес это выражение почему-то лишь к хлебам, предложив сомнительную богословскую интерпретацию: «неравенство» указывает, будто бы, на асимметрию Божественного и человеческого действий в икономии

¹⁰ Сноска 2 П. К. Доброцветова на с. 56–58: «Данный вопросоответ касается евхаристической тематики лишь косвенно, хотя речь здесь идет о евхаристическом символизме. Слова “эти символы” применительно к Святым Дарам следует понимать вовсе не в том смысле, что преп. Максим отрицал реальность Тела и Крови Господа в Евхаристии, рассматривая их символически, но в силу стремления Максима видеть во всем совершающемся в Церкви и в Священном Писании “особый” или сверхъестественный смысл, т. е. смысл таинственный, заключающий в себе Божественные тайны, касающиеся Бога, Домостроительства спасения и жизни будущего века и открывающиеся при анаagogическом истолковании помимо смысла строго евхаристологического (в то время как реальность Тела и Крови вряд ли можно было в ту эпоху называть “особым смыслом”, ибо это была и есть общая вера Церкви). Преп. Максим не мог оставить без такого истолкования и главное таинство Церкви. Впоследствии он посвятит этой теме отдельное произведение “Мистагогия”. В связи с приводимым Максимом толкованием возникают два вопроса: о евхаристическом символизме и смысле самого толкования. Вряд ли стоит “подозревать” преп. Максима в евхаристическом символизме в протестантском смысле этого слова. Преп. Максим здесь, возможно, стоит в определенной зависимости от “Ареопагитик”, к которым он питал большой пиетет и которые характеризуются “символической” терминологией при описании Евхаристии. Однако необходимо отметить также, что “символами”, как указывает на это Ларше, преп. Максим называет Святые Дары еще до Преложения — в Преложении, а не после Преложения (*Larchet J. C. La Divinisation de l'homme selon saint Maxime le Confesseur. P. 429*). Выражение же Максима о предложении неравных хлебов и чаш может относиться именно к хлебам, то есть к просфорам, а не к чашам (чаше), и само это неравенство, по мысли Максима, в данном месте указывает на несоизмеримость статуса “участвующих сторон” как в онтологическом смысле несоизмеримости твари и Творца, так и в смысле икономическом — в таинстве Спасения в целом, и в Таинстве Евхаристии в частности, которые хотя и являются в каком-то смысле синергийными, ибо без участия свободной воли и содействия человека не могут быть реализованы, но все же Божественный вклад в Домостроительство спасения является несоизмеримо превосходящим человеческий ответ на него. Поэтому преп. Максим в этом “неравенстве хлебов” стремится видеть указание на существенное различие между тварной природой человека и мира и нетварной природой Божества. Ларше же, комментируя данный фрагмент, приводит другой возможный смысл и замечает, что если Ареопагит толкует анафору, то Максим — Преложение, и если для Ареопагита главным смыслом анаagogического истолкования Евхаристии являются множество и единство, относящиеся к Божественному Воплощению Христа, Который разделяет Себя для многих, чтобы привести их к единству в Себе, то для преп. Максима таким главным смыслом является Сама Троица, множественная в Своих Ипостасях и единая в Своей Сущности (*Ibid.*)).»

¹¹ Сноска 61 Г. И. Беневица (там же): «Итак, в данном вопросоответе говорится о “символизме” не в отношении Плоти и Крови Христа, но в отношении Божественной сущности. В этом необычность подхода прп. Максима».

и на несоизмеримость нетварной (Божественной) и тварной (человеческой) природ. Следует ли понимать переводы так, что одинаковые по размеру чаши больше (или меньше) хлебов, или хлеба (и чаши) — разных размеров по отношению друг к другу? Главное же «недоумение» читателя: каким образом «неравенство» характеризует Божественную сущность, в коей нет никакого неравенства? Подобное сравнение даже бросает тень на православие прп. Максима Исповедника, заставляя подозревать его в криптоарианстве или аномействе. Наконец, во всех переводах отсутствует какой бы то ни было историко-литургический комментарий.

2. Греческий текст и правильные переводы

Ответственность за указанную апорию, заметную невооруженным глазом даже без обращения к подлиннику, лежит исключительно на современных переводчиках. Греческий подлинник и старый латинский перевод, воспроизведенный в PG, предполагают совершенно иной смысл:

Греческий оригинал ¹²	Латинский перевод ¹³
<p>Τίνος χάριν ἐν τῇ προθέσει τοῦ τιμίου σώματος καὶ αἵματος τοῦ κυρίου τοῦς ἄρτους καὶ τὰ ποτήρια ἄνισα προτίθειν ἔθος ἐστὶν τῇ ἐκκλησίᾳ;</p>	<p>Quid causae est cur in propositione pretioso corporis et sanguinis Domini, panes ac calices impari numero¹⁵ proponere Ecclesia soleat?</p>
<p>Πάντα ὑπερφυῆ λόγον ἔχουσιν τὰ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τελούμενα. Ἐπειδὴ δὲ κατ' ἐξάιρετον τὰ σύμβολα¹⁴ ταῦτα τῆς θείας οὐσίας εἰσὶν μυστήρια καὶ ἀπεικονίσματα, ἔστιν δὲ αὕτη ἀσύνθετος — πᾶσα δὲ κτίσις σύνθετός ἐστιν, μόνη δέ, ὡς εἴρηται, ἡ ἀγία τριάς ἀπλή καὶ ἀσύνθετος — διὰ τοῦτο οὖν ἄνισα προτίθεισιν ἡ ἐκκλησία τοῦς ἄρτους καὶ τὰ ποτήρια, τὸ θεῖον ἐν τοῦτοις χαρακτηρίζουσα.</p>	<p>Omnia quae in Ecclesia peraguntur, eximiam quamdam habent rationem. Quia vero haec in primis symbola, divinae substantiae existunt mysteria ac simulacra; vacat autem illa omni compositione: creatura vero omnis composita est; sola autem, sicut dictum est, sancta Trinitas simplex est omnisque compositionis expers; idcirco igitur Ecclesia impari numero panes proponit ac calices, in quibus Deitatem figura repraesentet.</p>

Слово ἄνισος имеет согласно LSJ¹⁶ два первых значения: *unequal* (неравный) и *uneven* (нечетный), а также производную коннотацию *unjust, unfair* (несправедливый); в качестве второго значения¹⁷ предлагается *unequaled*

¹² Maximi Confessoris Opera. Quaestiones et dubia / Ed. J. H. Declerck. Turnhout, 1982. P. 10–11. (CCSG; 10)

¹³ PG. 90. Col. 819 A (в PG — прежняя нумерация, где данный вопросоответ имеет № 41).

¹⁴ τὰ σύμβολα опускают три рукописи из четырех одного и того же семейства, слово имеется в четвертой рукописи того же семейства и в пяти рукописях других четырех семейств. Остальные разночтения малосущественны.

¹⁵ Здесь в PG обширная сноска (см. подробнее ниже в разделе 4. 2).

¹⁶ P. 144.

¹⁷ С. 34 приложения к PGL.

(несравненный). Первые два значения повторены и в PGL¹⁸. По-видимому, *impari numero* в PG означает как раз «нечетное число». Справедливости ради заметим, что в латинском переводе сохраняется некоторая двусмысленность, ибо латинское слово *impar* имеет, как и греческое ἄρισος, два основных значения: «неравный» и «нечетный»¹⁹, — хотя добавление слова *numerus* исключает какое-то другое толкование (например, размер хлебов и чаш), кроме числа. В поддержку перевода ἄρισος как «нечетный» (и соответствующего понимания латинского выражения *impari numero*) укажем, помимо общей бессмысленности отнесения «неравенства» к божественной сущности Троицы, что, хотя значение «нечетный» у греческого прилагательного ἄρισος встречается чрезвычайно редко у античных авторов (примеры LSJ малоубедительны, а при выборочном просмотре греческих математических и философских текстов в TLG E мы не нашли подходящего абсолютно однозначного контекста), оно все же бесспорно зафиксировано в «Пире десяти дев» св. Мефодия Патарского²⁰, как совершенно справедливо указано в PGL, так что подобное словопотребление у такого позднейшего христианского автора, как Максим Исповедник (и у его вопрошателя), вполне возможно. Такая интерпретация подтверждается и проф. Р. Тафтом, который, ссылаясь на разбираемое место из *Quaestiones et dubia* (далее: QD) в PG, переводит ἄρισα именно как «нечетные» («uneven number») ²¹.

Предложим теперь наш перевод (в круглых скобках указываем возможные варианты): «Почему в предложении чистого Тела и Крови Господа у Церкви есть обычай предлагать нечетные хлеба и чаши? — Все, совершаемое в Церкви, имеет сверхъестественный (вышеприродный) смысл. Поскольку же эти символы по преимуществу суть таинства и изображения Божественной сущности, а она несоставна (несложна), — всякая же тварь составна (сложна), одна [лишь] Святая Троица, как сказано, проста и несоставна (несложна), — именно поэтому Церковь предлагает нечетные хлеба и чаши, представляя (отображая, означая) в них Божественное (Божество)».

Итак, речь у преподобного Максима Исповедника идет вовсе не о *неравенстве*, а о *нечетности* (здесь ἄρισος выступает в роли синонима *περίσος*), и именно неправильный перевод данного слова у современных толкователей лишает весь вопросответ какого бы то ни было смысла. Нам совершенно непонятно, почему современные переводчики

¹⁸ P. 145.

¹⁹ Oxford Latin Dictionary. Oxf., 1968. P. 839–840: «1. Unequal in size, length, etc.; 2. Unequal, different in quality, degree, etc <...> 3. (esp. of troops, etc.) Unequal in number, resources, etc. <...> 6. Uneven, not uniform, unsteady; 7. (of numbers) Uneven, odd. *b* uneven in number <...>».

²⁰ III, 3 // PG. 18. Col. 64 C: τὸ ἄρισον τῷ ἄρτιῳ, «нечетное четному» (рус. пер. Е. Ловягина «неравное равному» неточен. См.: *Св. Мефодий, епископ и мученик, Отец Церкви III-го века*. Собрание его творений. СПб., 1905², М., 1996^р. С. 46).

²¹ Тафт. 2010. С. 44 (= Taft. 1975. P. 43). Далее цитаты из работы Р. Тафта приводим в переводе С. Голованова (цитированные места сверены нами с английским оригиналом).

проигнорировали контекстуально единственно верное значение слова ἄνισος (слова *inégales*, *unequally* и *неравные* не имеют значения *нечетные*, так что для выражения последнего смысла английском и французском служат другие прилагательные *odd/uneven*, *impair*). Правда, в древнегреческо-русском словаре И. Х. Дворецкого, являющемся неудачной и сильно сокращенной переделкой LSJ, значение «нечетный» опущено. Однако даже если русские переводчики не посмотрели ни в LSJ или PGL, ни в PG (хотя неясно, зачем в таком случае давать в обеих русских книгах таблицы согласований издания Деклерка с PG или с прежними изданиями и рукописными традициями²²)²³, то понять логику современных иностранных переводчиков мы не в состоянии.

3. Историко-философский комментарий

Смысл вопросаответа становится заметно более ясным при переводе «нечетный», поскольку, во-первых, исчезает недоумение относительно «неравности» (по размерам или по количеству?), во-вторых, имплицитно позволяет соотнести нечетность чаш и хлебов с Едино-Троичным Богом. Тем не менее лишь помещение ответа в контекст античной философии позволяет глубже вникнуть в смысл текста прп. Максима.

Согласно пифагорейскому учению — мы воспользуемся здесь наиболее ясным изложением его в трактате Феона (Теона) Смирнского (II в. по Р. Х.) «О пользе математики для чтения Платона» (главы 6–7²⁴) — все

²² См.: *Доброцветов*. 2008. С. 277–280; *Беневич*. 2010. С. 397–413.

²³ Предложенная в настоящей статье интерпретация 13-го вопросаответа была сначала оформлена в виде краткого комментария к Интернет-версии рецензии Г. И. Беневича на перевод П. К. Доброцветова (см. наш комментарий, датированный 31 декабря 2008 г., на сайте <<http://www.bogoslov.ru/text/370259.html>>) и стала таким образом известной Г. И. Беневичу задолго до выхода книги. Почему заметка осталась проигнорированной в новом русском переводе (как раз это обстоятельство подвигло нас оформить заметку в виде настоящей статьи — в расширенном варианте и с гораздо более подробной аргументацией), остается лишь гадать.

²⁴ Theonis Smyrnaei philosophi Platonici expositio rerum mathematicarum ad legendum Platonem utilium / Ed. E. Hiller. Lpz., 1878. P. 23–24. Цит. по TLG. 1724/1, для контроля различений и конъектур (отраженных в TLG при помощи квадратных и угловых скобок) нами привлечено более раннее критическое издание: Theonis Smyrnaei platonici, Expositio rerum, quae in arithmetis ad Platonis lectionem utilia sunt / *Bullialdi* interpretationem latinam, lectionis diversitatem suamque annotationem addidit J. J. de Gelder. Lugduni Bavorum, MDCCCXXVII. P. 34–37: (6) τῶν δὲ ἀριθμῶν οἱ μὲν πρῶτοι καλοῦνται ἀπλῶς καὶ ἀσύνθετοι, οἱ δὲ πρὸς ἀλλήλους πρῶτοι καὶ οὐχ ἀπλῶς, οἱ δὲ σύνθετοι ἀπλῶς, οἱ δὲ πρὸς αὐτοὺς σύνθετοι. πρῶτοι μὲν ἀπλῶς καὶ ἀσύνθετοι οἱ ὑπὸ μηδενὸς μὲν ἀριθμοῦ, ὑπὸ μόνης δὲ μονάδος μετρούμενοι, ὡς ὁ γ' ε' ζ' ια' ιγ' ιζ' καὶ οἱ τοῦτοις ὅμοιοι. λέγονται δὲ οἱ αὐτοὶ οὔτοι γραμμικοὶ καὶ εὐθυμετρικοὶ διὰ τὸ καὶ τὰ μήκη καὶ τὰς γραμμὰς κατὰ μίαν διάστασιν θεωρεῖσθαι καλοῦνται δὲ καὶ περιστάκις περισσοί ὥστε ὀνομάζεσθαι αὐτοὺς πενταχῶς, πρῶτους, ἀσυνθέτους, γραμμικούς, εὐθυμετρικούς, περιστάκις περισσοῦς. μόνον δὲ οὕτως καταμετροῦνται. τὰ γὰρ τρία οὐκ ἂν ὑπ' ἄλλου καταμετρηθεῖν ἀριθμοῦ ὥστε γεννηθῆναι ἐκ τοῦ πολλαπλασιασμοῦ αὐτῶν, ἢ ὑπὸ μόνης μονάδος· ἅπαξ γὰρ τρία τρία. ὁμοίως δὲ καὶ ἅπαξ ε' ε', καὶ ἅπαξ ζ' ζ', καὶ ἅπαξ ια ια. διὸ καὶ περιστάκις περισσοὶ κέκληνται· οἱ τε γὰρ καταμετροῦμενοι περισσοὶ ἢ τε

числа делятся на «просто первичные» (мы бы сказали сейчас: «простые») и «первичные по отношению друг к другу», а также на «несоставные» и на «составные», причем последние бывают составными по отношению к самим себе или к другим числам. «Просто первичные» не имеют никаких других делителей, кроме единицы (и, мы бы добавили, самих себя). Таковы 3, 5, 7, 11, 13, 17 и т. д. Эти же числа являются и «несоставными». Важно, что «просто первичными» могут быть только нечетные числа (за исключением двойцы, которая является «нечетнообразной»), которые у пифагорейцев пользовались определенным преимуществом перед четными (нечетные числа посвящены мужским богам, четные — женским). «Первичные по отношению друг к другу» — те, которые делятся на другие числа (например, 8 делится на 4 и 2, 9 — на 3), т. е. «составные» числа, однако при этом имеют единицу общим делителем для себя и для других чисел. «Составные сами по себе» — числа, имеющие меньшие их делители, кроме единицы (и самих себя): например, 6 делится на 2 и 3. «Составные по отношению друг к другу» — те числа, которые имеют общие делители, например у 6 и 8 общий делитель 2, а у 6 и 9 общий делитель 3. При этом единица и двойца не являются собственно числами, ибо являются началом чисел. Такое же деление чисел излагает двумя веками позже Ямвлих²⁵, уточняя, что первичные (простые) несоставные числа (первый вид нечетных чисел) являются «сверхсовершенными»²⁶.

катаμετροῦσα αὐτοὺς μονὰς περισσή. διὸ καὶ πρῶτοι καὶ ἀσύνθετοι μόνοι οἱ περισσοί. οἱ γὰρ ἄρτιοι οὔτε πρῶτοι οὔτε ἀσύνθετοι οὔτε ὑπὸ μόνῃς μονάδος μετροῦμενοι, ἀλλὰ καὶ ὑπ' ἄλλων ἀριθμῶν· οἷον τετράς μὲν ὑπὸ δυάδος· δις γὰρ β' δ'· ἐξὰς δὲ ὑπὸ δυάδος καὶ τριάδος· δις γὰρ γ' ζ' καὶ τρις β' ζ'· καὶ οἱ λοιποὶ ἄρτιοι κατὰ τὰ αὐτὰ ὑπὸ τινῶν μειζόνων τῆς μονάδος ἀριθμῶν καταμετροῦνται, πλὴν τῆς δυάδος. ταύτη γὰρ μόνῃ συμβέβηκεν, ὅπερ καὶ ἐνίοις τῶν περισσῶν, τὸ ὑπὸ μονάδος μετρεῖσθαι μόνον· ἅπαξ γὰρ β' β'· διὸ καὶ περισσοειδῆς εἴρηται ταῦτὸ τοῖς περισσοῖς πεπονηῖα. πρὸς ἀλλήλους δὲ λέγονται πρῶτοι ἀριθμοὶ καὶ οὐ καθ' αὐτοὺς οἱ κοινῶν μέτρῳ μετροῦμενοι τῇ μονάδι, κἄν ὑπ' ἄλλων τινῶν ἀριθμῶν ὡς πρὸς ἑαυτοὺς καταμετρῶνται. οἷον ὁ ἡ μετρεῖται μὲν καὶ ὑπὸ τῶν β' καὶ δ', καὶ ὁ θ' ὑπὸ τῶν γ', καὶ ὁ ι' ὑπὸ τῶν β' καὶ ε'· ἔχουσι δὲ καὶ κοινὸν μέτρον καὶ πρὸς ἀλλήλους καὶ πρὸς τοὺς καθ' ἑαυτοὺς πρώτους τῆν μονάδα· καὶ γὰρ ἅπαξ γ' γ' καὶ ἅπαξ η' η' καὶ ἅπαξ θ' θ' καὶ ἅπαξ ι' ι'. (7) σύνθετοι δὲ εἰσι πρὸς ἑαυτοὺς οἱ ὑπὸ τινος ἐλάττονος ἀριθμοῦ μετροῦμενοι, ὡς ὁ ζ' ὑπὸ δυάδος καὶ τριάδος. πρὸς ἀλλήλους δὲ σύνθετοι οἱ κοινῶν ὀντινῶν μέτρῳ μετροῦμενοι· ὡς ὁ η' καὶ ὁ ζ' [καὶ ὁ θ']· κοινὸν γὰρ ἔχουσι μέτρον δυάδα [καὶ τριάδα]· δις γὰρ γ' ζ' καὶ δις δ' η' [καὶ τρις γ' θ']· <καὶ ὁ ζ' καὶ ὁ θ'>· κοινὸν γὰρ αὐτῶν μέτρον ἡ τριάς· καὶ γὰρ τρις β' ζ' καὶ τρις γ' θ'. οὔτε δὲ ἡ μονὰς ἀριθμὸς, ἀλλὰ ἀρχὴ ἀριθμοῦ, οὔτε ἡ ἀόριστος δυάς, πρώτη οὖσα ἐτερότης μονάδος καὶ μηδὲν αὐτῆς ἐν ἀρτίοις ἀρχικώτερον ἔχουσα<...>

²⁵ Iamblichus in Nicomachi arithmeticae introductionem liber / Ed. U. Klein (post H. Pistelli). Lpz., 1894 (repr. Stuttgart, 1975). P. 26–27 (цит. по TLG. 2023/4): Τοῦ δὲ περισσοῦ ἀριθμοῦ πάλιν καθ' ὑποδιαίρεσιν τὸ μὲν ἐστὶ πρῶτον καὶ ἀσύνθετον τὸ δὲ δεύτερον καὶ σύνθετον, καὶ ἄλλως τὸ μὲν καθ' αὐτὸ πρῶτον, ὃ δὲ καὶ εὐθὺς πρὸς ἄλλο πρῶτον καὶ ἀσύνθετόν ἐστι, τὸ δὲ καθ' αὐτὸ δεύτερον, ὃ οὐκ ἀνάγκη καὶ πρὸς ἄλλο εἶναι δεύτερον, ἀλλ' αὐτοῦ τούτου τὸ μὲν πρὸς ἄλλο πρῶτον, τὸ δὲ καὶ πρὸς ἄλλο ἔσται δεύτερον καὶ σύνθετον. πρῶτος μὲν οὖν καὶ ἀσύνθετος ἀριθμὸς ἐστὶ περισσὸς δις ὑπὸ μόνῃς μονάδος πληρῶντως μετρεῖται, οὐκέτι δὲ καὶ ὑπ' ἄλλου τινὸς μέρους καὶ ἐπὶ μίαν δὲ διάστασιν προβήσεται ὁ τοιοῦτος.

²⁶ Iamblichus theologoumena arithmeticae / Ed. V. de Falco. Lpz., 1922. P. 18 (цит. по TLG. 2023/5): περιττοῦ μὲν γὰρ εἶδη τρία, τὸ μὲν πρῶτον καὶ ἀσύνθετον, τὸ δὲ δεύτερον καὶ

То, что термин «несоставной» зафиксирован в учении пифагорейцев за много веков до Феона Смирнского, доказывается фрагментами из сочинения Филолая (V в. до Р. Х.)²⁷, который, полагая декаду ($10 = 1 + 2 + 3 + 4$) в основание мироздания, первые два нечетные числа (1 и 3) называет «первичными несоставными», а первые два четные (2 и 4) — «вторичными составными»²⁸. Аналогичные сведения содержатся в схолиях к «Элементарам» Эвклида: «В свою очередь, из нечетных чисел [они, т. е. пифагорейцы, называли] “первичными” (простыми) те, которые делятся только на единицу, как 3 и 7; “составными” — такие, как 9, 15»²⁹.

(Мы не будем здесь вдаваться в более подробные детали весьма сложного пифагорейского учения о числах, куда органической частью входили также музыка, геометрия, космология и мифология, поскольку сказанного достаточно для иллюстрации мысли прп. Максима Исповедника.)

Итак, пифагорейско-неоплатоническая мысль от Филолая до Ямвлиха представляла первичные (простые) несоставные числа как делимые только на единицу³⁰. Не вызывает никаких сомнений, что, когда прп. Максим

σύνθετον, τὸ δὲ μικτόν, τὸ πρὸς αὐτὸ μὲν δεύτερον, πρὸς ἄλλο δὲ πρῶτον· πάλιν δὲ τὸ μὲν ὑπερτέλες, τὸ δὲ ἀτελές, τὸ δὲ τέλειον...

²⁷ Фрагменты в рус. пер. собраны (в большем количестве, чем у Дильса—Кранца) в ФРГФ. С. 432–446. На русском языке об учении Филолая см., например: *Медведева О. А.* Предел, беспредельное и число в философии Филолая // *Универсум платоновской мысли: Неоплатонизм и христианство. Апологии Сократа.* СПб., 2001. С. 42–50.

²⁸ Fr. 44 A 13 Diels—Kranz (*Die Fragmente der Vorsokratiker / Griechisch und Deutsch v. H. Diels, neunte Auflage hrsg. v. W. Kranz. Bd. I. B., 1960. S. 401: 7–8*) (TLG. 1596/1). Рус. пер.: ФРГФ. С. 435.

²⁹ Схолия 7 к кн. VII. Цит. пер. А. В. Лебедева: ФРГФ. С. 475, фрагмент 58 В 21d (отсутствует в собрании Дильса—Кранца, добавлен А. В. Лебедевым). Греч. текст: πάλιν τὸ περὶ τοῦ τῶν μὲν πρῶτον τὸν ὑπὸ μονάδος μόνον μετρούμενον ὡς τὸν τρία, τὸν ζ', τὸν δὲ σύνθετον ὡς τὸν θ', τὸν ιε' (*Scholia in Euclidis elementa (scholia vetera et recentiora) // Euclidis opera omnia / Ed. E. S. Stamatis (post J. L. Heiberg). Vol. 5. 1 — 5. 2. Lpz., 1977². P. 364.* Цит. по TLG 5022/1).

³⁰ В VI в. у Иоанна Филопона мы находим уже другое представление о несложных числах. Согласно этому христианскому (монофизитствующему) богослову VI в. (большому знатоку и комментатору античной философии, прежде всего сочинений Аристотеля, полемизировавшему с неоплатонизмом), числа подразделяются на первичные несоставные (таково число 3: оно первичное, поскольку не имеет других делителей, кроме единицы, а единица не число; несоставное, поскольку хотя и состоит из $2 + 1$, но двойца также не является числом), первичные составные (например, 7: первичное, поскольку не имеет делителей [кроме единицы], составное же, поскольку состоит из $3 + 4$; аналогично 11) и вторичные составные (например, 16: составное число, поскольку состоит из двух восьмерок, вторичное же, поскольку $16 = 4 \times 4$, а делимое [16] вторично по отношению к делителю [4]; аналогично дело обстоит и с числом 9) (ἀλλὰ ῥητέον πρῶτον περὶ ἀριθμοῦ, ἵν' εὐδοξὸς ἡμῖν ὁ λόγος ἐν τοῖς ἔμπροσθεν γένηται. τῶν ἀριθμῶν οἱ μὲν εἰσι πρῶτοι καὶ ἀσύνθετοι, οἱ δὲ εἰσι πρῶτοι καὶ σύνθετοι, οἱ δὲ δεῦτεροι καὶ σύνθετοι. καὶ δεῦτερος μὲν καὶ σύνθετός ἐστιν ὁ δεκαεξί· διαίρεται γὰρ εἰς μέγιστα μόρια κατὰ διχοτομίαν τὰ ὀκτώ καὶ ὀκτώ· διαίρεται δὲ καὶ εἰς ἑλάττονα μόρια τὰ τέσσαρα τετράκις. ὁ γοῦν δεκαεξί σύνθετος μὲν ἐστίν ὡς συγκείμενος ἐκ δύο ὀκτάδων· δεῦτερος δὲ λέγεται τοῦ τέσσαρα τοῦ μετροῦντος αὐτὸν τετράκις· τὸ γὰρ μετροῦν πρῶτόν ἐστι τοῦ μετρούμενου. καὶ ὁ ἐννέα <δὲ> δεῦτερος καὶ σύνθετός ἐστι· κατὰ γὰρ διχοτομίαν εἰς δύο μέγιστα μόρια διηρέθη, ἦγουν τέσσαρα καὶ πέντε,

Исповедник говорит о несоставности (ἀσύνθετος) Троицы и составности (σύνθετος) твари и соотносит Божественную природу с нечетными числами, он имеет в виду пифагорейское учение о простых (первичных) несоставных (πρῶτοι ἀσύνθετοι) числах, которыми могут быть только нечетные числа (за исключением двоицы), как самых совершенных (или, по Ямвлиху, «сверхсовершенных»). Конечно, при строгом следовании пифагорейско-неоплатоническому учению прп. Максиму пришлось бы исключить из допустимых такие нечетные числа, как 9, 15 и т. д., однако вдаваться в такие частности при толковании христианского богослужения, очевидно, для преподобного не было нужды и смысла.

Теперь мы можем привести еще один аргумент в пользу перевода ἄριστα как «нечетные». При истолковании этого слова как «неравные» (по числу) получится, что количество хлебов и чаш может быть как четным, так и нечетным³¹, а это полностью разрушит весь контекст ответа

ἐξ ὧν καὶ συνετέθη. διαίρησεις δὲ αὐτὸν καὶ εἰς ἐλάττωνα μόρια τὰς τρεῖς τριάδας· ὁ γοῦν ἐννέα δευτέρος ἐστὶ τοῦ τρία τοῦ μετροῦντος αὐτὸν τρισάκις. ὁ δὲ ἑπτὰ λέγεται πρῶτος καὶ σύνθετος, πρῶτος μὲν διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἀριθμὸν τινα μετροῦντα αὐτὸν κατὰ πολλαπλασιασμόν, σύνθετος δὲ ὡς διαρούμενος εἰς δύο μέγιστα μόρια τὰ τρία καὶ τέσσαρα, ἐξ ὧν καὶ συνετέθη. τοιοῦτός ἐστι καὶ ὁ ἕνδεκα. πρῶτος καὶ ἀσύνθετος ὁ τρία, πρῶτος μὲν ὡς μὴ ἔχων ἀριθμὸν μετροῦντα αὐτὸν εἰ μὴ μόνον τὴν μονάδα τρισάκις λαμβανομένην, ἥτις οὐδ' ἀριθμὸς ἐστὶν οὔτε μὴν σύγκειται ἐκ δύο ἀριθμῶν· ἐκ δυάδος γὰρ καὶ μονάδος σύγκειται. ἀλλὰ καὶ ἡ δυὰς πρῶτη καὶ ἀσύνθετός ἐστι // Ioannis Philoponi in Aristotelis analytica posteriora commentaria cum Anonymo in librum ii / Ed. M. Wallies // Commentaria in Aristotelem Graeca. Vol. XIII. Pars III. Berolini, MCMIX [TLG 4015/4]. P. 397: 30 — 398: 14 [на «Вторую аналитику» Аристотеля, 96a20], различения несущественны и при цитации опущены). Таким образом, для Филопона основное пифагорейское деление чисел на четные и нечетные оказывается несущественным, а показателем «составности» является уже не деление (ставшее показателем первичности или вторичности), а сложение, так что едва ли не единственным «несоставным» числом у Филопона оказывается троица, все же прочие числа начиная с четырех переходят в разряд «составных». Такое подразделение чисел совершенно выходит за рамки пифагорейско-неоплатонической традиции и очевидно нерелевантно для истолкования разбираемого места из QD: пифагорейское представление о числах не ограничивает так сильно ряд нечетных несоставных чисел, а количество хлебов, приносимых прихожанами и выбираемых затем для богослужения (об этом см. ниже), явно могло превосходить 3.

³¹ См., например, сочинение Давида Философа (VI в. по Р. Х.) «Пролегомены философии», в котором автор пишет, что нечетные числа (περιττοί) не могут делиться на равные части (ἴσα): например, пять делится на три и два или семь на три и четыре (иначе говоря, они делятся только на неравные части; заметим от себя в скобках, что, возможно, именно поэтому слово «неравный» получило в греческом и латинском языках второе значение «нечетный»); четные могут делиться и на равные, и на неравные части, например, шесть может делиться на три и три либо на четыре и два, а потому двоица не является собственно числом, ибо делится только на равные части; таким образом единица является началом всех чисел, нечетных и четных, а двоица — началом лишь четных чисел: Ἰστέον ὅτι τῶν ἀριθμῶν οἱ μὲν ἄρτιοί εἰσιν οἱ δὲ περιττοί. καὶ περιττοί μὲν εἰσιν οἱ μὴ δυνάμενοι εἰς ἴσα διαρῆσθαι, οἷον ὥσπερ ὁ πέντε· οὗτος γὰρ οὐ διαρῆται εἰς ἴσα· εἰς τρία γὰρ καὶ δύο διαρῆται· οὐ δυνάμεθα γὰρ διαρῆν αὐτὸν εἰς δύο ἡμῖς καὶ εἰς δύο ἡμῖς, ἐπειδὴ οἱ ἀριθμητικοὶ οὐ τέμνουσι τὴν μονάδα. καὶ πάλιν ὁ ἑπτὰ· οὐδὲ οὗτος γὰρ εἰς ἴσα διαρῆται· εἰς τρία γὰρ καὶ τέσσαρα διαρῆται. ἄρτιοι δὲ εἰσιν οἱ δυνάμενοι εἰς ἴσα διαρῆσθαι, ὥσπερ ὁ τέσσαρα ἀριθμὸς· οὗτος γὰρ εἰς ἴσα διαρῆται· εἰς δύο γὰρ καὶ δύο διαρῆται. καὶ πάλιν ὡς ἐπὶ τοῦ ἕξ· καὶ οὗτος

прп. Максима Исповедника, который ставит акцент не только на ἄνισος, но и на слове ἀσύνθετος (при поддержке еще одного термина [πρώτη] ἀπλή, ср. с «просто первичными» числами, πρώτοι ἀπλῶς, у Феона Смирнского), не могущим относиться к четным числам. Употребление же целого ряда (трех) пифагорейско-математических терминов применительно к Троице у прп. Максима никак не могло быть случайностью или простым совпадением.

Остается добавить, что указанный нами античный философский контекст прекрасно вписывается в общую символично-аллегорическую систему Максимова экзегезы, где нумерология играет далеко не последнюю роль. Например, в том же произведении «Вопросы и недоумения» автор приводит символично-аллегорическое толкование целых 29 чисел в диапазоне от 2 до 50 000³². Очевидно, для святого отца, следовавшего в своей экзегезе за такими платонизирующими авторами, как Ориген, Евагрий или Пс.-Дионисий Ареопагит, не было никаких препятствий соотносить друг с другом и даже переносить друг на друга абсолютно разные религиозные системы (в данном случае — пифагоризм и христианство)³³.

γὰρ εἰς ἴσα διαίρεται· εἰς τρία γὰρ καὶ τρία διαίρεται. δεῖ δὲ καὶ τοῦτο γινώσκειν, ὅτι οἱ μὲν περιττοὶ ἀριθμοὶ μόνως εἰς ἄνισα διαίρουνται, οἷον ὡς ἐπὶ τοῦ πέντε (οὗτος γὰρ εἰς τρία καὶ δύο διαίρεται), οἱ δὲ ἄρτιοι καὶ εἰς ἴσα καὶ εἰς ἄνισα διαίρουνται· καὶ γὰρ τὸν ἕξ ἀριθμὸν δύναμαι καὶ εἰς ἴσα διαίρειν, οἷον εἰς τρία καὶ τρία, δύναμαι καὶ εἰς ἄνισα, οἷον εἰς τέσσαρα καὶ δύο. ὅθεν καὶ κατὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἡ δυὰς κυρίως ἀριθμὸς, καθὼς ἄρτιος ἀριθμὸς οὕσα εἰς ἴσα μόνον διαίρεται (εἰς μονάδα γὰρ καὶ μονάδα διαίρεται), οὐ μὴν καὶ εἰς ἄνισα. τούτων οὕτως ἐχόντων ἡ μὲν μονὰς ἀρχὴ πάντων τῶν ἀριθμῶν ἐστὶ, τοῦτ' ἔστι καὶ τῶν περιττῶν καὶ τῶν ἀρτίων, ἡ δὲ δυὰς μόνων τῶν ἀρτίων ἀριθμῶν ἐστὶν ἀρχή· αὕτη γὰρ ἀποτελεῖ τοὺς ἀρτίους ἀριθμούς <...> (Davidis prolegomena et in Porphyrii isagogen commentarium / Ed. A. Busse // Commentaria in Aristotelem Graeca. Vol. XVIII. Pars 2. Berolini, MCMIV [TLG 4021/1]. P. 51: 7–25, различия несущественны). Стало быть, неравные части могут быть как четными, так и нечетными и принадлежать как четным, так и нечетным числам.

Именно в этом смысле следует понимать утверждения прп. Максима о числе 6 в «Амбигвах» (PG. 91. Col. 1401 AB), где ἄνισος употреблено, по-видимому, в значении «неравный» (впрочем, это место также нуждалось бы в отдельном комментарии, отсутствующем в русском переводе, ср.: *Прп. Максим Исповедник. О различных недоумениях у святых Григория и Дионисия (Амбигвы) / Пер. с греч. и примеч. архим. Нектария. М., 2006. С. 368).*

³² См. 8-й раздел предметного указателя «Арифмология» в: *Беневиц. 2010. С. 445–449*; аналогичный обзор имеется также у *Prassas. 2003. P. 73–77*. О символике чисел у Максима Исповедника имеются также специальные работы: *van Deun P. La symbolique des nombres dans l'oeuvre de Maxime le Confesseur (580–662) // Byzantinoslavica. 1992. Vol. 53. P. 237–242* (безотносительно к разбираемому месту); *Βαρβατσούλια Γ. Ἡ Θεολογία τῶν ἀριθμῶν κατὰ τοὺς νηπτικoὺς Πατέρες Νεῖλο τὸν ἀσκητὴ καὶ Μάξιμο τὸν Ὁμολογητὴ // Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς. 1996. Τ. 79 (№ 765). Σ. 1183–1194* (статья нам не была доступна).

³³ Проблемы совместимости (точнее, несовместимости) аллегории и типологии как систем, восходящих к абсолютно разным истокам (мифологическим для античной аллегорезы и историко-библейским для христианской экзегезы), мы касались в предисловии к творениям свт. Мелитона Сардского (Сочинения древних христианских апологетов / Репринт пер. прот. П. А. Преображенского с доп. под общ. ред. А. Г. Дунаева. [М.:] СПб., 1999. С. 461–480), теперь эта же проблема глубоко исследована в превосходной работе О. Е. Нестеровой (*Allegoria pro typologia: Ориген и судьба иносказательных методов*

4. Историко-литургический комментарий

4. 1. Протесис

Прежде всего, вызывает вопрос выражение «в предложении» (ἐν τῇ προθέσει), употребленное в начале вопроса: является ли оно техническим обозначением части Литургии или обозначает священнодействие в целом³⁴? В связи с этим возникает еще одна проблема: какая литургическая практика имела в виду в «Вопросах и недоумениях»?

Поскольку данное произведение принадлежит к числу ранних сочинений прп. Максима, то — согласно версии о константинопольском происхождении преподобного — писалось оно либо в Хрисополе (пригороде Халкидона на берегу Боспора), либо в Кизике, находившемся в Малой Азии на южном побережье Мраморного моря, куда прп. Максим переселился из Хрисополя приблизительно в 624–625 гг. и где оставался до нашествия турок на Константинополь в 626 году³⁵. В таком случае наиболее вероятным представляется предположение, что в «Вопросах» подразумевается константинопольская литургическая практика, а не палестинская или александрийская.

До VII в. описаний или просто сведений о преанафоральных чинах константинопольской традиции очень мало³⁶, поэтому реконструкция ранней истории чина представляет определенные трудности.

С одной стороны, слово πρόθεσις может указывать на определенный момент Литургии — либо перед ней, что невозможно для времени прп. Максима³⁷, либо непосредственно перед Великим входом. О наличии в VI в. у слова πρόθεσις последнего значения могло бы свидетельствовать, как кажется, одно место из «Гомилии о Пасхе» патриарха Евфимия (552–565, 577–582 гг.), где говорится о «хлебе предложения» и «только что (недавно, ἄρτιως) растворенной чаше»³⁸. Однако выражение «хлеб предложения» отсылает нас к Ветхому Завету (например, Исх. 40, 23; 1 Цар. 21, 7), а растворение чаши, о котором говорится у Евфимия, — к моменту перед

интерпретации Священного Писания в раннепатристическую эпоху. М., 2006. Автор приходит к аналогичным, только более жестко сформулированным выводам, чем у нас). См. также нашу статью: Дунаев А. Г. О границах поэтической аллегории при толковании Священного Писания (на примере образа горы у Оригена и в святоотеческой экзегезе) // ХВ. 2002 [2006]. Н. с. Т. 4 (X). С. 73–135, — где приведены конкретные примеры использования христианскими авторами на протяжении 14 веков самых разнородных аллегорических значений слова «гора» (теперь мы бы усилили в этой традиции роль «Пастыря» Ермы и пс.-киприановского трактата «О горах Синай и Сион» [De montibus Sina et Sion, CPL. 61]).

³⁴ Ср.: Тафт. 2010. С. 263–264 (= Taft. 1975. P. 260).

³⁵ См.: Larchet J. C. La Divinisation de l'homme selon saint Maxime le Confesseur. P., 1996. P. 12–13; Prassas. 2003. P. 7–10.

³⁶ Тафт. 2010. С. 50 (= Taft. 1975. P. 51).

³⁷ Лишь начиная с «Церковной истории» Пс.-Германа Константинопольского, т. е. с VIII в., византийские комментаторы говорят о «протесисе» исключительно в контексте начала Литургии, т. е. проскомидии.

³⁸ Тафт. 2010. С. 277 (= Taft. 1975. P. 272–273).

Великим входом, а не к началу Литургии; возможно, эта отсрочка (сравнительно со временем приношения хлебов) в растворении чаши была вызвана желанием, чтобы чаша не остыла перед причащением³⁹. Таким образом, никакого чина «протесиса» не было и на Великом входе, а в доиконоборческой редакции Литургии Златоуста «протесис» или «предложение»... состоял просто в принесении диаконами даров, доставленных верующими, и перенесении их на престол под пение антифона, в то время как пресвитеры умывали руки и возносили молитвы *accessus* в приготовлении к анафоре. В Константинополе, как и повсюду на Востоке, люди передавали приношения диаконам в скевофилакый, как только приходили в церковь перед Литургией. Никакого «чина протесиса» не нужно было, чтобы приготовить эти предложения: нужно было просто выбрать хлеб и положить на надлежащие блюда, а налить нужное количество вина и воды было делом обыденным. Именно поэтому есть множество свидетельств, что протесис некогда был делом одних лишь диаконов⁴⁰.

С другой стороны, в свете вышесказанного нам кажется более вероятным, что у прп. Максима слово «протесис» не имеет терминологического значения⁴¹ и указывает на всю Литургию в целом, поскольку в вопросе речь идет о «предложении» Тела и Крови. В таком случае использование преподобным отцом слова «символ» для указания даже освященных Даров вытекает из общецерковного словоупотребления не только тогдашнего (доиконоборческого), но даже и позднейшего времени⁴², особенно учитывая общий символический план богословия Евхаристии прп. Максима Исповедника⁴³. Что же касается аллегорического толкования, то и оно не имеет никакой привязки к тому или иному моменту Литургии, ибо количество хлебов и чаш остается на ее протяжении неизменным. Поэтому все рассуждения Ж.-К. Ларше (использующего к тому же неправильный перевод Э. Понсуа), а вслед за ним П. К. Доброцветова или Г. И. Беневича, о наличии или отсутствии «символизма» Максима применительно к реальности Тела и Крови в зависимости от того или иного момента Литургии, равно как и гипотеза Р. Тафта, что Максим мог считать Святые Дары «как бы освященными» («as somehow “consecrated”»)

³⁹ Тафт. 2010. С. 277–280 (= Тафт. 1975. Р. 273–275).

⁴⁰ Тафт. 2010. С. 278–279 (= Тафт. 1975. Р. 274; рус. пер. цит. с уточнениями).

⁴¹ Так же как в первоначальном византийском употреблении такого значения не имели слова «проскомидия» и «просфора», которые относились к анафоре или к таинству Евхаристии в целом, см.: *Κοινωνιανὸς Π. Ι. Πρόθεσις, προσκομιδῆ, προσφορά*: “Ἐναξκαθάρσις αὐτοῦρουκῶν ὄρων // Θεολογία. 1999. Τ. 70 (2-3). Σ. 484–512. Терминологически слово «протесис» было также синонимом *скевофилакья*, т. е. «сосудохранилища» (Тафт. 2010. С. 203–204, примеч. 77 = Тафт. 1975. Р. 202).

⁴² Дальнейшие уточнения касательно термина «символ» в Евхаристии см.: Дунаев А. Г. Богословие Евхаристии в контексте паламитских споров // БТ. 2009. Вып. 42. С. 146–168, здесь с. 165–166.

⁴³ Подробнее см. в статьях В. В. Петрова (конкретные ссылки указаны в нашей статье в БТ 2009).

уже в протесисе⁴⁴, не имеют в контексте данного вопрооответа (равно как и в контексте «Мистагогии») никакого основания, поскольку ученые исходят из позднейшей богословской проблематики, не бывшей актуальной в VII веке.

Существует и другая — относительно недавняя — гипотеза о палестинском происхождении прп. Максима Исповедника⁴⁵. В таком случае придется признать, что, поскольку о палестинском богослужении того времени нам известно еще меньше, чем о константинопольском, приводить сколько-нибудь обоснованные комментарии литургического характера к разбираемому месту преждевременно.

4. 2. Нечетное количество хлебов и чаш

Помимо «протесиса», нуждается в объяснении и свидетельство прп. Максима об употреблении нечетного количества чаш и хлебов на Литургии, которое, по-видимому, является единичным⁴⁶, как это замечено уже в комментарии к словам «*panes ac calices impari numero*» в PG. В этой обширной сноске поясняется, что в Литургии свт. Иоанна Златоуста приносятся три служебных просфоры (агничная, богородичная и в память всех святых — как бы три части одного хлеба), и делается предположение, что Максим говорит о количестве хлебов и чаш, которое зависело от количества причащающихся; отмечается также, что у других (авторов) ничего не говорится о нечетном количестве хлебов (*impari tamen numero: quod vix alii observasse videntur*). Заметим, что пояснение о трех просфорах (т. е. нечетном количестве) в данном контексте не совсем корректно и исходит из позднейших реалий, поскольку лишь на рубеже XI–XII вв. практика служения на многих Агнцах сменилась практикой, когда на проскомидии стали использоваться также просфоры, из которых вынимались и помещались на дискосе наряду с Агнцем различные поминальные частицы в честь Божией Матери, небесных сил и святых⁴⁷. Новая практика повлияла в дальнейшем на появление служебных просфор с разными типами печатей: т. н. агничная (крестовая), богородичная, девятичинная и т. д.

Навряд ли есть связь между уникальным свидетельством прп. Максима в QD и тем, что в позднейшей, с XII в. после появления поминальных частиц, церковной традиции существовала практика служить на трех, пяти или семи просфорах, т. е. в основном на нечетном числе служебных просфор. В частности, практика служения на пяти просфорах зафик-

⁴⁴ *Тафт*. 2010. С. 45–46 (= *Taft*. 1975. P. 45).

⁴⁵ Подробнее об этом см.: *Беневич*. 2010. С. 25–27.

⁴⁶ Во всяком случае, проф. Р. Тафт, автор фундаментального труда по истории Литургии св. Иоанна Златоуста, не приводит каких-либо других цитат по этому поводу, кроме разбираемого места. См.: *Тафт*. 2010. С. 44 (= *Taft*. 1975. P. 43).

⁴⁷ См. подробнее: *Бернацкий М. М., Желтов М., диак.* Вопросы митрополита Илии Критского: Свидетельство об особенностях совершения Божественной литургии в нач. XII в. // ВПСТГУ I. М., 2005. Вып. 14. С. 23–53.

сирована в «Диатаксисе Божественной литургии» патриарха Филофея Коккина, получившем большое распространение в Православной Церкви и послужившем основой современных изданий греческого Евхология и славянского Служебника. Однако на практике число служебных просфор на проскомидии не всегда было нечетным. Так, например, патриарх Константинопольский Николай III Грамматик (1084–1111) в каноническом ответе афонскому монаху Иоанну (этот ответ патриарха Николая можно считать достоверным описанием практики Великой церкви рубежа XI–XII вв.) говорит о четырех обязательных просфорах: владычней (1), богородичной (2), в честь небесных сил (3) и в честь святых (4)⁴⁸.

Если же отвлечься от толкования, даваемого прп. Максимом, мы могли бы привести другое — чисто гипотетическое — объяснение литургической практики, упоминаемой в QD 13. Нам кажется самым простым и логичным предположение, что эта практика исходила из числа хлебов, чудесно умноженных Иисусом Христом, поскольку в Евангелиях упоминается о пяти и о семи хлебах (см.: Мф. 14, 17; 15, 34 и параллельные места).

Литература и условные обозначения

- Беневиц. 2010 — *Преподобный Максим Исповедник*. Вопросы и недоумения / Изд. подг. Г. И. Беневиц и Д. А. Черноглазов. М.; Афон, 2010. (Византийская философия; 6; Smaragdus Philocalias).
- Доброцветов. 2008 — *Максим Исповедник, прп.* Вопросы и затруднения, Quaestiones et dubia / Вступ. статья, пер. и коммент. П. К. Доброцветова. М., 2008.
- Тафт. 2010 — *Тафт Р. Ф.* История Литургии свт. Иоанна Златоуста. Т. 2. Великий вход. История перенесения даров и других преданафоральных чинов / Пер. с англ. С. Голованова. Омск, 2010. [Пер. со 2-го изд.: Р., 1978.]
- ФРГФ — Фрагменты ранних греческих философов. Ч. I. От эпических теокосмогоний до возникновения атомистики / Изд. подг. А. В. Лебедев. М., 1989. (Памятники философской мысли).
- PGL — A Patristic Greek Lexicon / Ed. by G. W. H. Lampe. Oxf., 1961.
- Ponsoye. 1999 — *Saint Maxime le Confesseur*. Questions et difficultés (Quaestiones et dubia) / Intr. par J.-C. Larchet; trad. par E. Ponsoye. P., 1999.
- Prassas. 2003 — *Prassas D.* St. Maximos the Confessor's *Questions and Doubts*: Translation and Commentary. Diss. Washington, 2003. Цит. по микрофильму UMI 3084441. [На 2009 г. было запланировано издание диссертации в виде книги с некоторыми исправлениями.]
- Taft. 1975 — *Taft R. F.* [A History of the Liturgy of St. John Chrysostom. Vol. 2.] The Great Entrance. A History of the Transfer of Gifts and other Pre-anaphoral Rites of the Liturgy of St. John Chrysostom. R., 1975. (OCA; 200).

⁴⁸ См.: Там же. С. 38–39.